

УДК 821.1 61.1

ЛЯПИНА Анастасия Алексеевна, аспирант кафедры истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. Автор 19 научных публикаций

«ВЕРЕНИЦА ТЕНЕЙ» ОТТО РУНГА: ИНТЕРПРЕТАЦИЯ В РОССИИ

В статье кратко освещена литературная ситуация в России рубежа XIX–XX веков, когда невероятной популярностью пользовались скандинавские авторы. Названы основные имена известнейших датских писателей того времени, которые стали знаменитыми не только на родине, но и во многих европейских странах (Герман Банг, Хенрик Понттопидан, Карин Михаэлис, Йоханнес Йенсен). В статье дана характеристика творчества датского автора начала XX века Отто Рунга, проведен анализ его публикаций в России и реакции русских критиков на его произведения, а также рецензий на его знаменитый роман «Вереница теней» и причин «провала» этого произведения в России. Творчество этого датского писателя поднимало вопросы взаимоотношений человека и машины, которые для русских читателей начала XX века еще были новыми и не обсуждались широко. Первые публикации датчанина на русском языке остались без внимания читающей публики, позднее интерес к его творчеству стал нарастать, однако первый том собрания сочинений, выпущенный издательством «Современные проблемы», оказался последним в истории публикаций Отто Рунга в России. До настоящего времени его наследие не было переиздано. Целью работы было стремление выявить те факторы, из-за которых произведение популярнейшей в то время датской литературы не было воспринято русской публикой даже при соблюдении всех «внешних» условий (в книге были опубликованы предисловие автора, мнение известнейшего критика Георга Брандеса, к тому же Отто Рунг был талантлив и знаменит во многих странах).

Ключевые слова: датская литература начала XX века, русская критика, проблема перевода, история публикаций, интерпретация.

В начале XX века в России датская литература была популярна, известна и почитаема, т. к. книжный рынок в то время охватила невероятная любовь к скандинавскому колориту. Эту литературную ситуацию ярко описал Ю. Веселовский: «Словно мощный водопад <...> могучими, живительными струями разлились <...>

по всем главным европейским литературам новые мысли, картины и образы, созданные творческим воображением скандинавских писателей» [1, с. 362]. Расцвет датской литературы в России пришелся на 1910-е годы. Произведения многих датских авторов, сейчас совершенно забытых, выходили огромными тиражами

в разнообразных собраниях сочинений, отдельных изданиях, журналах и газетах. Такие писатели, как Герман Банг, Карин Михаэлис, Хенрик Понтоппидан, Йоханнес Йенсен и многие другие, были не просто известны – их книги пользовались невероятным спросом на российском книжном рынке, выход почти каждого их произведения сопровождался многочисленными рецензиями. Однако, несмотря на такой «бум» скандинавской литературы, не всем датским писателям удавалось войти в список читаемых авторов. Примером не самой удачной писательской судьбы в России является история публикаций Отто Рунга на русском языке.

В Дании Отто Рунг (1874–1945) заслуженно считается одним из самых заметных представителей реалистического направления в литературе. Писатель в своем творчестве активно разрабатывал тему связи и противоборства машины и человека. Его интересовало описание конкретной ситуации и создание психологических портретов, он считал, что для этого не нужен усложненный занимательный сюжет. Для него главным было запечатлеть самую жизнь. По мотивам его произведений в 1910-е годы было снято более 10 фильмов, он получил множество датских литературных премий и по праву считался одним из самых успешных и перспективных авторов.

Отто Рунг начал свою писательскую карьеру в 1902 году романом «Неизбежное» (“Det uafvendelige”), позднее, чем его знаменитые соотечественники, и почти сразу был признан на родине. Достаточно скоро его стали переводить в Европе, в частности в Германии и России.

Первые публикации Отто Рунга в России остались практически незамеченными. В 1907 году в журнале «Русский богатырь» (№ 6) появился его первый рассказ «Погоня за рекордом» (“Rekordfeber”), на который не последовало почти никаких откликов в прессе, что во многом объясняется абсолютным отсутствием информации об авторе. Текст рассказа не сопровождался комментариями или предисловием, не было даже указания, с какого языка был осуществлен перевод. Однако сам рассказ

заслуживал внимания читающей публики, т. к. уже в нем проявились почти все характерные для творчества Отто Рунга черты: внимание к отдельным сценам при отсутствии их связи между собой, яркие психологические портреты главных персонажей и главное – образ машины как лейтмотив и движущая сила повествования. Возможно, это было достаточно непривычным для русского сознания.

После этой публикации издатели несколько лет не решались печатать новые произведения Отто Рунга, однако яркость первого опубликованного произведения, а также положительные отклики в иностранной печати все же убедили их в необходимости издания его работ в России. И в 1911–1912 годах в печати появляются рассказы «Хирург», «Авиатор Жаккелен», новеллы «Белая яхта», «В Мальтузианне», объединенные стремлением Отто Рунга постичь тайну взаимоотношений человека и машины. Очень часто сюжет его произведений сводился к тому, что механизм губит все живое, однако главные герои почти всегда до последнего момента остаются влюблены в бездушное железо. Эти рассказы заслужили краткие одобрительные отклики в русской печати. И, наконец, в них, помимо фамилии автора и названия произведения, иногда указывалась национальность писателя, правда, другой информации о нем российский читатель из этих обзоров получить не мог.

Изменить ситуацию решили в издательстве «Современные проблемы», заключив договор с датчанином на публикацию его полного собрания сочинений на русском языке (на датском языке к 1912 году оно включало 9 романов и новелл, а также множество рассказов). В первый том попал один из известнейших на родине романов Отто Рунга «Вереница теней» (“Skyggenes tog”) (1909) и уже публиковавшийся рассказ «Погоня за рекордом».

По своей композиции этот роман состоял из отдельных новелл, связанных общими героями, в нем были представлены судьбы разных людей, борющихся за получение наследства умершего друга. По сюжету каждый из персонажей должен был рассказать о своих достижениях,

чтобы иметь право получить деньги. Как это часто бывало в творчестве датского писателя, развитие действия в романе отходит на второй план. Наиболее важным для него оказывается создание «вереницы теней», т. е. образов различных людей современного деградирующего общества, каждый из которых дополняет другой.

Роману Рунга предшествовало предисловие самого автора, написанное специально для русского издания, а также статья почитаемого в Европе и России датского критика Георга Брандеса. Автор дает краткую характеристику своему творчеству и пытается объяснить обилие образов машин на страницах своих произведений: «Если я часто черпаю свой материал из области современного технического мира, то это происходит <...> потому, что величественные лаборатории нашего времени дают нам в руки самые тонкие инструменты для наблюдения <...> человеческой психики» [2, с. 6], тем самым неразрывно связывая механизм и человека.

Важно, что и Георг Брандес благосклонно отозвался о молодом писателе, указав, что «он – поэт и мыслитель, искатель и открыватель, оригинальный, сильный и тонкий» [3, с. 7]. Датский критик очертил творческий путь Отто Рунга, дал характеристику тем произведениям, которые на русский язык переведены не были, тем самым позволив русскому читателю проследить эволюцию творческой манеры автора и понять его стиль письма.

В этом издании было все, что должно было обеспечить известность и популярность Отто Рунга в России: предисловие автора, мнение прославленного критика, достойное в художественном отношении произведение. Однако русские читатели встретили роман «Вереница теней» достаточно прохладно. Во многих обзорах он упоминается как новинка без дополнительного анализа или с замечанием о том, что его можно было оставить непереведенным. Лишь в «Новом журнале для всех» перечислялись его основные достоинства: «занимательная фабула», «сжатый и острый анализ»,

«удивительное проникновение в человеческую психику». И как итог – «шедевр молодого автора» [4, с. 144–145]. Но в конце этого благосклонного отзыва было замечание о том, что оттолкнуло от романа Рунга многих рецензентов: перевод оказался «ужасающе плох. Мало того, что он не литературен – местами он поражает совершенной безграмотностью» [4, с. 145]. И именно проблеме перевода (что действительно было очень важно!), а не анализу романа «Вереница теней» посвящает свою статью известный критик А. Левинсон. «Прочтение данного перевода, – пишет он, – не дает мне никакого права судить об оригинале» [5, с. 337]. Такое заявление могло показаться удивительным, т. к. в подзаголовке книги было сказано, что в ней представлен единственный авторизованный, т. е. одобренный автором перевод. В действительности в начале XX века на российском книжном рынке нередкой была ситуация, когда подобное указание было лишь формальностью, позволяющей увеличить объемы продаж. К сожалению, именно в таком некачественном переводе («забаррикадированное лицо» [6, с. 149], «свесив на грудь смертельно усталые лица» [6, с. 241] и т. д.) и было издано произведение Отто Рунга, что, несомненно, сыграло отрицательную роль в его «русской судьбе».

Многие критики вторили первым негативным отзывам о переводе романа, практически не касаясь его достоинств, и это предопределило судьбу сочинений Рунга в России. После 1912 года было напечатано лишь несколько небольших рассказов в журналах и некоторые его новеллы. Издание его собрания сочинений было прервано, а сам писатель остался в памяти критиков как автор одного очень неудачно переведенного романа.

Таким образом, были выявлены следующие тенденции в русской литературе начала XX века: несмотря на то, что все условия для успеха романа были соблюдены (было опубликовано предисловие автора, мнение известнейшего критика, а сам писатель был талантлив и знаменит во многих странах), это произведение, как и все собрание сочинений, ожидали провал

и безвестность из-за некачественно выполненного перевода. Русская критика оказалась слишком «разборчивой» и, не полагаясь слепо

на мнение европейских коллег, вынесла свой суровый приговор русской версии романа Отто Рунга «Вереница теней».

Список литературы

1. *Веселовский Ю.* Шведская литература наших дней // *Веселовский Ю.* Литературные очерки. М., 1910. Т. 2. С. 362–385.
2. *Рунг О.* Предисловие автора к русскому переводу // *Рунг О.* Вереница теней. Роман. Погоня за рекордом. Рассказ. Единственный разрешенный автором перевод с датского А. Липшиц. М., 1912. С. 5–6.
3. *Брандес Г.* Отто Рунг // *Рунг О.* Вереница теней. Роман. Погоня за рекордом. Рассказ. Единственный разрешенный автором перевод с датского А. Липшиц. М., 1912. С. 7–12.
4. Рец. на Отто Рунг. Вереница теней. Собрание сочинений. Т. 1. С предисловием автора и вступ. ст. Г. Брандеса, авт. пер. А. Липшиц. М., 1912 // *Нов. журн. для всех.* 1911. № 37. С. 144–145.
5. *Левинсон А.* Рец. на Отто Рунг. Полное собрание сочинений. Т. 1. Вереница теней. Роман. Погоня за рекордом. Рассказ. С предисловием автора к русскому изданию и со вступительной статьей Георга Брандеса. Единственный разрешенный автором перевод с датского А. Липшиц. М., 1912. // *Соврем. мир.* 1912. № 2. С. 336–337.
6. *Рунг О.* Вереница теней. Роман. Погоня за рекордом. Рассказ. Единственный разрешенный автором перевод с датского А. Липшиц. М., 1912.

References

1. Veselovskiy Yu. Shvedskaya literatura nashikh dney [Contemporary Swedish Literature]. *Literaturnye ocherki* [Literary Essays]. Moscow, 1910. Vol. 2, pp. 362–385.
2. Rung O. Predislovie avtora k russkomu perevodu [Author's Foreword to the Russian Translation]. *Verenitsa teney. Roman. Pogonya za rekordom. Rasskaz. Edinstvennyy razreshenny avtorom perevod s datskogo A. Lipshits* [A Procession of Shadows. Novel. Record Fever. Story. The Only Authorized Translation from Danish by A. Lipschitz]. Moscow, 1912, pp. 5–6.
3. Brandes G. Otto Rung [Otto Rung]. Rung O. *Verenitsa teney. Roman. Pogonya za rekordom. Rasskaz. Edinstvennyy razreshenny avtorom perevod s datskogo A. Lipshits* [A Procession of Shadows. Novel. Record Fever. Story. The Only Authorized Translation from Danish by A. Lipschitz]. Moscow, 1912, pp. 7–12.
4. Rets. na Otto Rung. Verenitsa teney. Sbranie sochineniy. T. 1. S predisloviem avtora i vstup. st. G. Brandesa, avt. per. A. Lipshits. M., 1912 [A Review of Otto Rung's Book. A Procession of Shadows. Collected Works. Vol 1. With the Author's Foreword and G. Brandes' Introductory Word, Authorized Translation by A. Lipschitz. Moscow, 1912]. *Novyy zhurnal dlya vsekh*, 1911, no. 37, pp. 144–145.
5. Levinson A. Rets. na Otto Rung. Polnoe sobranie sochineniy. T. 1. Verenitsa teney. Roman. Pogonya za rekordom. Rasskaz. S predisloviem avtora k russkomu izdaniyu i so vstupitel'noy stat'ey Georga Brandesa. Edinstvennyy razreshenny avtorom perevod s datskogo A. Lipshits. M., 1912 [A Review of Otto Rung's Book. Complete Works. Vol. 1. A Procession of Shadows. Novel. Record Fever. Story. With the Author's Foreword and Georg Brandes' Introductory Word. The Only Authorized Translation from Danish by A. Lipschitz. Moscow, 1912]. *Sovremennyy mir*, 1912, no. 2, pp. 336–337.
6. Rung O. *Verenitsa teney. Roman. Pogonya za rekordom. Rasskaz. Edinstvennyy razreshenny avtorom perevod s datskogo A. Lipshits* [A Procession of Shadows. Novel. Record Fever. Story. The Only Authorized Translation from Danish by A. Lipschitz]. Moscow, 1912.

Lyapina Anastasiya Alekseevna

Postgraduate Student, Faculty of Philology,
Lomonosov Moscow State University (Moscow, Russia)

A PROCESSION OF SHADOWS BY OTTO RUNG: INTERPRETATION IN RUSSIA

The paper provides a brief outline of the literary situation in Russia at the turn of the 19th century, when Scandinavian authors enjoyed enormous popularity in the country. Major prominent Danish writers of that period are named, who became famous not only at home but also in many European countries (Herman Bang, Henrik Pontoppidan, Karin Michaëlis, Johannes Jensen). The article describes the creative work of the early twentieth century Danish writer Otto Rung and analyzes his publications in Russia and Russian critics' response to them, as well as looks at reviews of his famous novel *A Procession of Shadows* and the reasons for its failure in Russia. In his works, Rung brought up the issues of the relationship between the man and the machine, which at that point were new for Russian readers and little discussed. His first publications were disregarded by the reading public. In time, the interest for Otto Rung started to grow; however, the first volume of his collected works published by "Sovremennyye problemy" turned out to be his last publication in Russia. Up to date, his literary heritage has not been republished. This paper aimed to identify the reasons why this work of Danish literature, popular at that time, was rejected by the Russian public even with all the favourable external conditions (the book was provided with the author's foreword and an introduction by the famous critic Georg Brandes; besides, Rung was talented and well-known in many countries).

Keywords: *Danish literature of the early 20th century, Russian criticism, translation problem, publication history, interpretation.*

Контактная информация:

адрес: 119991, Москва, Ленинские горы, ГСП-1;

e-mail: anastasiyalap@mail.ru

Рецензент – *Фесенко Э.А.*, кандидат филологических наук, профессор кафедры теории и истории литературы, заместитель директора по научной работе гуманитарного института филиала САФУ имени М.В. Ломоносова в г. Северодвинске